



مَحْمَد رِضَا شَفِيعِي كَدَكْنِي (م . سرشک)
Mohammad Rezaa Shafi'i Kadkani (Mim.Sereshk)

Sabzi ye Xaze

Shux-cashmi ye xaze
Rudxaane raa farib mi-dahad ke: "mi-ravam"
Vali nemi-ravad

Saal haa o saal haa st.

Rudxaane baar haa
Rang e xun gerefte dar sepide-dam
Sabzi ye xaze
Hamcenaan bar aab haa rahaa st
Mi-namaayad in ke "mi-ravam", vali nemi-ravad
Hamcenaan be jaa st.

Rudxaane saxre raa robud o bord
Lik sabzi ye xaze
Mi-namaayad in ke "mi-ravam", vali nemi-ravad
Istaade mesl e ezhdahaa st.

Rudxaane raa farib mi-dahad
Sal haa o saal haa o saal haa st.

سبزی کی خزه

شوخی چشمی کی خزه
رودخانه را فریب می دهد که: «می روم»،
ولی نمی رود
سالها و سالهاست.

رودخانه بارها
رنگ خون گرفته در سپیده دم
سبزی کی خزه
همچنان بر آبها رهاست
می نماید این که «می روم»، ولی نمی رود
همچنان به جاست.

رودخانه صخره را ربود و برد
لیک سبزی کی خزه
می نماید این که می روم، ولی نمی رود
ایستاده مثل اژدهاست.

رودخانه را فریب می دهد
سالها و سالها و سالهاست.